

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.263a-c (III)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 19.562 ss.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

ἔπειτα ἂν μὲν ἀγαθὸν πύθη¹, στεγανὸς εἶ καὶ Ἀρεοπαγίτου σιωπηλότερος, ἐὰν δέ τινος κακοῦ ἐπιλάβη², καὶ Ἰλιάδα ἐξ αὐτοῦ ποιεῖς καὶ Ὀδύσειαν (véase la ficha correspondiente), πολλὰ δὲ³ οὐτ' αὐτὸς ἀκούσας οὔτε παρακούσας, ἀλλ' αὐτὸς τεκῶν καὶ αὐτὸς ὑφήνας⁴. ἔπειτα⁵ ἄχθη⁶ δῆθεν πρὸς τὸν εἰπόντα, κακοδαίμονά τε καὶ θεοῖς ἐχθρὸν ὀνομάζων, καὶ ἀπιστεῖν προσποιῆ καὶ ἀγανακτεῖς⁷ καὶ σχετλιάζεις. ὅμως δὲ τὰ μὲν ἄπιστα καὶ σχέτλια καὶ ὀργῆς ἄξια λέγεις τε καὶ ἐκτραγωδεῖς, καὶ ἐμπίπλης⁸ αὐτῶν⁹ μόνον οὐχὶ τοὺς νευρορράφους καὶ τοὺς βαλανέας, τὸν δὲ κακοδαίμονα ἐκείνον καὶ θεοῖς ἐχθρὸν, ᾧ πάνυ χαλεπαίνη¹⁰ καὶ πρὸς ὃν πάνυ ἀγανακτεῖς, ἐὰν τις πυνθάνηται καὶ ἐκλιπαρῆ, ἦττον ἂν εἰς φῶς ἀνάγοις¹¹ ἢ τὴν¹² μητέρα Πριάμου, ὅτι, οἶμαι, αὐτὸς ἐκείνος ὑπάρχεις, αὐτὸς ὁ ποιητῆς καὶ ὑποκριτῆς τῶν δραμάτων· ὀκνῶν δὲ αὐτοπρόσωπος ἀγωνίζεσθαι, ἐπὶ τὰ ἀνώνυμα πρόσωπα καταφυγγάνεις¹³, ὥσπερ ἐν ταῖς τραγωδίαις, ὅταν ὀνομάτων ἀπορῶσιν οἱ ποιηταί. πολλάκις δὲ ὄλην ἄρας τὴν μηχανὴν θεοῦς τε καὶ δαίμονας τῷ δράματι ἐπεισάγεις. ἦ¹⁴ γὰρ οὐ τοιοῦτόν τι πρὸς Διὸς ἢ κατὰ τῶν ὄνειράτων συκοφαντία; καί, ὡς ἔοικεν, ὁ λυσιμελῆς ὕπνος (*Od.* 20.56-57, 23.342-343, véase la ficha correspondiente) καὶ ὁ πανδαμάτωρ (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3, véase la ficha correspondiente) τοὺς μὲν ἄλλους κακούργους κατακοιμίζει¹⁵, τῷ κακηγόρῳ¹⁶ δὲ ἀφορμὴ γίνεται τῆς μοχθηρίας. καὶ εἰ μὲν τι αὐτῷ¹⁷ χρηστὸν καὶ εὐφημον ὄναρ ἐπισταίη¹⁸ τῇ κεφαλῇ, ἀμένητόν τε ὄντως ἐστὶ καὶ διὰ τῶν ἐλεφαντίνων ἦκει¹⁹ πυλῶν, τοῖς δὲ λαιδύροις τε καὶ βασκάνοις ἀναπεπταμέναι²⁰ εἰσὶν αἱ πύλαι²¹ τῶν²² κεράτων (*Od.* 19.562 ss.), μᾶλλον δὲ οἱ μὲν ὄνειροι οὔτε ἦκουσιν οὔτε βούλονται, αὐτοὶ δὲ ἔλκουσι καὶ παράγουσι.

1 <τι> πύθη Hertl. // 2 ἐπιλάβη, καὶ Downey-Norman : ἐπιλάβηται codd. ἐπιλάβηται w marg., Ald. ἐπιλάβη Steph. // 3 δὲ om. O edd. // 4 ὑφήνας : ὑφάνας x // 5 ἔπειτα om. a // 6 ἀπ' ἄχθη a // 7 ἀγανακτεῖς : -ῆς a // 8 ἐμπίπλης A H O : ἐμπίμπλης Ξ edd. // 9 αὐτῶν : αὐτόν O (corr. a²) // 10 χαλεπαίνη : -αίνει O -αίνεις w marg., vulg. // 11 ἀνάγοις Dind. : ἀνάγης A ἀγάγης H Ξ, Hard. ἀπάγης O vulg. // 12 τὴν : τῆ p τις τῆ a // 13 καταφυγγάνεις : καταφιγγάνεις H Ξ O Ald. // 14 ἦ : ἦ O // 15 κατακοιμίζει Ald. // 16 κακηγόρῳ : κατηγόρῳ A H Ξ x // 17 αὐτῷ A x w marg. : αὐτό H Ξ O rell. // 18 ὄναρ ἐπ. : ἀρεπιστάτη a // 19 ἦκει : ἦκοι A // 20 ἀναπεπταμέναι : ἀναπεπτωκία Ξ // 21 πύλαι del. Pet. // 22 τῶν om. vulg.

Traducción de la cita:

Luego, si te enteras de algo bueno, eres discreto y más reservado que un Areopagita, pero si das con algo malo, haces de ello la *Iliada* y la *Odisea* (véase la ficha correspondiente), aunque muchas cosas tú personalmente ni las has escuchado ni las

has oído de pasada, sino que tú mismo las inventas y tú mismo las urdes. Después, te enojas con el que supuestamente lo ha dicho, llamándolo desgraciado y enemigo de los dioses, y finges desconfiar, te indignas y te lamentas. Sin embargo, las cosas increíbles, perversas y dignas de ira, las dices y las exageras, y colmas de ellas no solo a los zapateros, sino también a los bañeros. Pero a ese desgraciado y enemigo de los dioses con el que estás tan irritado y tan indignado, si alguien preguntara y lo pidiera con insistencia, lo sacarías a la luz menos que a la madre de Príamo, porque, en mi opinión, tú mismo eres él, tú mismo eres el creador y el intérprete de los dramas. Puesto que no te atreves a competir por el premio sin máscara, te refugias en un personaje anónimo, como en las tragedias cuando los poetas carecen de nombres. Y muchas veces, izas la maquinaria teatral completa e introduces también en el drama dioses y demonios. ¿No es verdad, por Zeus, que la calumnia que surge de los sueños es algo como esto? Y es que, según parece, el sueño que afloja los miembros (*Od.* 20.56-7, 23.342-3, véase la ficha correspondiente) y todo lo doma (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3, véase la ficha correspondiente) adormece a los demás malhechores, pero para el difamador se convierte en una ocasión para la maldad. Si se coloca sobre su cabeza un sueño bueno y propicio, es realmente fugaz y llega a través de las puertas de marfil, mientras que para los maldicientes y maliciosos están abiertas de par en par las puertas de cuerno (*Od.* 19.562 ss.). Mejor dicho, los sueños no vienen voluntariamente, sino que son ellos mismos quienes los arrastran y los hacen entrar.

Motivo de la cita:

Temistio utiliza esta referencia homérica para explicar de forma más expresiva que los calumniadores, cuando tienen (o inventan) un sueño malicioso, le dan mucha importancia y lo consideran veraz. Sin embargo, de los sueños buenos nunca comentan nada o no los toman en serio.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Charmides*

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el diálogo *Cármides*, Sócrates, Critias y el joven que da nombre a la obra dialogan sobre el término "σωφροσύνη" (difícil de traducir en las lenguas modernas, tiene varias acepciones: prudencia, cordura, sensatez, inteligencia, etc.) y buscan una definición adecuada para él. Es en la última parte de la obra donde encontramos la referencia a *Od.* 19.562 ss. y dice así:

Οἶμαι μὲν, ἦν δ' ἐγώ, ληρεῖν με· ὅμως τό γε προφαινόμενον ἀναγκαῖον σκοπεῖν καὶ μὴ εἰκῆ παριέναι, εἴ τις γε αὐτοῦ καὶ μικρὸν κήδεται.

Καλῶς γάρ, ἔφη, λέγεις.

Ἄκουε δὴ, ἔφην, τὸ ἐμὸν ὄναρ, εἴτε διὰ κεράτων εἴτε δι' ἐλέφαντος ἐλήλυθεν (*Od.* 19.562 ss.). εἰ γὰρ ὅτι μάλιστα ἡμῶν ἄρχοι ἢ σωφροσύνη, οὔσα οἶαν νῦν ὀριζόμεθα, ἄλλο τι κατὰ τὰς ἐπιστήμας πάντ' ἂν πράττοιτο, καὶ οὔτε τις κυβερνήτης φάσκων εἶναι, ὧν δὲ οὔ, ἐξαπατῶ ἂν ἡμᾶς, οὔτε ἰατρὸς οὔτε στρατηγὸς οὔτ' ἄλλος οὐδεὶς, προσποιούμενός τι εἰδέναι ὃ μὴ οἶδεν, λανθάνοι ἄν·

"- Creo, dije yo (sc. Sócrates), que hablo neciamente; sin embargo, es necesario examinar lo que ha salido a la luz y no omitirlo a la ligera, aunque uno se preocupe

poco de sí mismo.

- En efecto, estás hablando convenientemente, dijo (sc. Critias).

- Por consiguiente, escucha mi sueño, dije, bien haya venido por las puertas de cuerno o bien por las de marfil (*Od.* 19.562 ss.). Pues, si lo que generalmente nos gobernara fuera la sensatez, siendo esta como la estamos definiendo ahora, respecto a lo falso en los saberes, se ocuparía de todo y ni un timonel nos engañaría diciendo que lo es, a pesar de no serlo, ni nos pasaría inadvertido un médico, un general ni ningún otro que fingiera ser algo que no es."

Aunque resulta un poco complicado determinar la función de la cita, creemos que es estilística. Platón utiliza la referencia con fines expresivos y ornamentales: de forma elegante trata de decirnos que no está seguro de sean verdad las cosas que va a decir sobre la "σωφροσύνη" y que han de ser examinadas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Verae Historiae* 2.32-33

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Como se sabe, *Relatos Verídicos* es una conocida obra en la que se narran una serie de viajes fantásticos. En un punto de la obra Luciano habla de la isla de los Sueños y dice lo siguiente:

Καὶ μετ' ὀλίγον ἐφαίνετο πλησίον ἢ τῶν ὀνείρων νῆσος, ἀμυδρὰ καὶ ἀσαφῆς ἰδεῖν· ἔπασχε δὲ καὶ αὐτὴ τι τοῖς ὀνείροις παραπλήσιον· ὑπεχώρει γὰρ προσιόντων ἡμῶν καὶ ὑπέφευγε καὶ πορρωτέρω ὑπέβαινε. καταλαβόντες δὲ ποτε αὐτὴν καὶ εἰσπλεύσαντες εἰς τὸν Ὑπνον λιμένα προσαγορευόμενον πλησίον τῶν πυλῶν τῶν ἐλεφαντίνων (*Od.* 19.562 ss.), ἢ τὸ τοῦ Ἀλεκτρονόου ἱερόν ἐστιν, περὶ δείλην ὀψίαν ἀπεβαίνομεν· παρελθόντες δὲ ἐς τὴν πόλιν πολλοὺς ὀνείρους καὶ ποικίλους ἐωρῶμεν [...] ὁ περίβολος δὲ τῆς πόλεως ὑψηλός τε καὶ ποικίλος, ἴδιον τὴν χροάν ὁμοιότατος· πύλαι μέντοι ἔπεισιν οὐ δύο, καθάπερ Ὅμηρος εἴρηκεν (*Od.* 19.562 ss.), ἀλλὰ τέσσαρες, δύο μὲν πρὸς τὸ τῆς Βλακειᾶς πεδίον ἀποβλέπουσαι, ἡ μὲν σιδηρᾶ, ἡ δὲ κεράμου πεποιημένη, καθ' ἃς ἐλέγοντο ἀποδημεῖν αὐτῶν οἳ τε φοβεροὶ καὶ φονικοὶ καὶ ἀπηνεῖς, δύο δὲ πρὸς τὸν λιμένα καὶ τὴν θάλατταν, ἡ μὲν κερατίνη, ἡ δὲ καθ' ἣν ἡμεῖς παρήλθομεν ἐλεφαντίνη.

"Poco tiempo después, aparecía cerca la isla de los Sueños, confusa y oscura en su aspecto. Incluso ella misma experimentaba algo semejante a los sueños, pues retrocedía cuando nos acercábamos, rehuía y se retiraba más lejos. Cuando por fin la alcanzamos y entramos en el puerto, llamado Hipnos, cerca de las puertas de Marfil (*Od.* 19.562 ss.), donde está el templo del Gallo, desembarcamos bien entrada la tarde. Tras entrar en la ciudad, vimos muchos sueños y de colores variados [...] La muralla de la ciudad era alta y de colores variados, muy semejante en su color al arco iris. Sin embargo, en él no hay dos puertas, como decía Homero (*Od.* 19.562 ss.), sino cuatro: dos miran hacia la llanura de la Blandura, una de hierro y otra de arcilla, a través de las cuales se van los sueños espantosos, sanguinarios y crueles; y dos miran hacia el puerto y el mar, una de cuerno y otra, por la que nosotros hemos entrado, de marfil."

Luciano aprovecha para su narración el pasaje homérico donde se habla de que existen dos puertas para los sueños (una de cuerno, por donde vienen los sueños

veraces, y otra de marfil, para los engañosos) y lo transforma. Cuando los personajes de la historia entran en la isla de los Sueños, entran por la de marfil, haciendo alusión al carácter fantástico de la narración. Pero, según Luciano, en el que se aprecia claramente un tono jocoso, las puertas no son dos, como dice Homero, sino cuatro (añade una de hierro y otra de arcilla). La cita contribuye a enriquecer la narración y, por lo tanto, la función es estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Gallus* 6-7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *El Sueño o el Gallo*, el zapatero Micilo, que estaba teniendo un sueño muy grato, se despierta muy enfadado con su gallo, que no lo deja dormir. Sin embargo, se lleva una sorpresa al ver que este puede hablar. El animal le explica que es la reencarnación de Pitágoras. En un punto de la conversación entre Micilo y el gallo, este último le pregunta al primero por el contenido de ese sueño tan grato y Micilo a Pitágoras que cuando le va a contar cómo llegó a ser un gallo. Este contesta lo siguiente:

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ

Ἐπειδὴν σύ, ὦ Μίκυλλε, παύση ὄνειρώπτων καὶ ἀποψήση ἀπὸ τῶν βλεφάρων τὸ μέλι· νῦν δὲ πρότερος εἶπέ, ὡς μάθω εἴτε διὰ τῶν ἐλεφαντίνων πυλῶν εἴτε διὰ τῶν κερατίνων σοι ὁ ὄνειρος ἦκε πετόμενος (*Od.* 19.562 ss.).

ΜΙΚΥΛΛΟΣ

Οὐδὲ δι' ἐτέρας τούτων, ὦ Πυθαγόρα.

ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ

Καὶ μὴν Ὅμηρος δύο ταύτας μόνας λέγει.

ΜΙΚΥΛΛΟΣ

Ἐὰ χαίρειν τὸν λῆρον ἐκεῖνον ποιητὴν οὐδὲν εἰδότα ὄνείρων πέρι. οἱ πένητες ἴσως ὄνειροι διὰ τῶν τοιούτων ἐξίασιν, οἴους ἐκεῖνος ἔώρα οὐδὲ πάνυ σαφῶς τυφλὸς αὐτὸς ὢν, ἐμοὶ δὲ διὰ χρυσῶν τινῶν πυλῶν ὁ ἥδιστος ἀφίκετο, χρυσοῦς καὶ αὐτὸς καὶ χρυσᾶ πάντα περιβεβλημένος καὶ πολὺ ἐπαγόμενος χρυσίον.

"GALLO- Cuando tú, Micilo, ceses de soñar y te limpies de los párpados la miel. Ahora habla tú primero, para que sepa si tu sueño vino volando a través de las puertas de marfil o las de cuerno (*Od.* 19.562 ss.).

MICILO- No, por otras diferentes, Pitágoras.

GALLO- En verdad, Homero solo habla de esas dos.

MICILO- Manda a paseo a aquel poeta charlatán que no sabe nada sobre los sueños. Quizá salgan a través de estas los sueños pobres, como los que veía aquel, no muy claramente, puesto que era ciego; en cambio, el mío, muy agradable, llegó a través de unas puertas de oro, él mismo era de oro, recubierto entero de oro y llevando consigo mucho oro."

Se trata de una cita similar a la anterior: Luciano transforma el relato homérico de un modo jocoso y lo adecúa a su narración. La finalidad, por lo tanto, es la misma que en el fragmento que acabamos de ver.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dialexeis* 10.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La dialexis número diez tiene un marcado carácter platónico, ya que Máximo diserta sobre si el aprendizaje es recuerdo. Comienza relatando una serie de historias que prueban la inmortalidad del alma y su independencia del cuerpo. La primera es la siguiente:

Ἄφικετό ποτε Ἀθήναζε Κρής ἀνήρ, ὄνομα Ἐπιμενίδης, κομίζων λόγον, οὕτως ῥηθέντα, πιστεύεσθαι χαλεπόν· ἐν τοῦ Διὸς τοῦ Δικταίου τῷ ἄντρῳ κείμενος ὕπνῳ βαθεῖ ἔτη συχνά, ὄναρ ἔφη ἐντυχεῖν αὐτὸς θεοῖς καὶ θεῶν λόγοις, καὶ ἀληθείᾳ, καὶ δίκη. Τοιαῦτα ἄττα διαμυθολογῶν ἠνίττετο, οἶμαι, ὁ Ἐπιμενίδης, ὡς ἄρα ὁ ἐν γῆ βίος ταῖς τῶν ἀνθρώπων ψυχαῖς ὄνειρατι ἔοικεν μακρῷ καὶ πολυετεῖ. Πιθανώτερος δ' ἦν ἂν καὶ τὰ Ὀμήρου ἔπη προστιθείς τῷ αὐτοῦ λόγῳ, ἃ περὶ ὄνειρων ἐκεῖνος (*Od.* 19.562 ss.). Λέγει γάρ που Ὀμηρος δύο εἶναι πύλας ἀμενηνῶν ὄνειρων, τὴν μὲν ἐξ ἐλέφαντος, τὴν δὲ ἐκ κεράτων· τοὺς μὲν οὖν διὰ κεράτων ἰόντας ἀτρεκεῖς τε εἶναι καὶ πιθανοὺς πιστεύεσθαι· τοὺς δὲ ἑτέρους σφαλεροὺς, καὶ ἀπατεῶνας, καὶ μηδὲν ὑπαρᾶ ἐπὶ τὴν ψυχὴν φέροντας. Ταύτη τοι ἔτεινεν καὶ ὁ Ἐπιμενίδου εἴτε μῦθος εἴτε καὶ ἀληθὴς λόγος. Ἐνύπνιον γάρ τι ἐστὶν ἀτεχνῶς οὕτωσιν ὁ δεῦρο βίος, καθ' ὃν ἡ ψυχὴ κατορωρυγμένη ἐν σώματι ὑπὸ κόρου καὶ πλησμονῆς μόγις πως ὄνειρώττει τὰ ὄντα. Ἔρχονται δὲ ταῖς μὲν τῶν πολλῶν ψυχαῖς ὄνειροι δι' ἐλεφαντίνων πυλῶν· εἰ δὲ που τίς ἐστὶν καθαρὰ ψυχὴ καὶ νηφάλιος, καὶ ὀλίγα ὑπὸ τοῦ δεῦρο κάρου καὶ τῆς πλησμονῆς ἐπιταραττομένη, εἰκὸς που ταύτη δι' ἑτέρων ἰόντα ἀπαντᾶν ὄνειρατα σαφῆ καὶ διακεκριμένα καὶ ἐγγύτατα τῷ ἀληθεῖ. Οὗτος ἦν ὁ Ἐπιμενίδου ὕπνος.

"Llegó a Atenas una vez un hombre cretense, de nombre Epiménides, trayendo un relato que, contada de la siguiente forma, es difícil de creer. Mientras descansaba en la cueva de Zeus Dicteo con un profundo sueño durante muchos años, dijo que él mismo se encontró en sueños con los dioses y las palabras de los dioses, con la verdad y con la justicia. Contando tales cosas, Epiménides insinuaba, creo, que, en efecto, la vida en la tierra para las almas de los hombres se parece a un sueño grande y de muchos años. Habría resultado más convincente si hubiera añadido los versos de Homero a su relato, en los que aquel habla sobre los sueños (*Od.* 19.562 ss.). Pues dice Homero en alguna parte que son dos las puertas de los inconsistentes sueños, una de marfil y otra de cuerno. Los que van por las de cuerno son precisos y dignos de ser creídos. Los otros son inconstantes, engañosos y no aportan nada al alma en realidad. En esta dirección, ciertamente, apuntaba el relato de Epiménides, ya sea un mito, ya sea verdad. Pues esta vida de aquí es sencillamente un ensueño durante el que el alma, enterrándose en el cuerpo, de algún modo, sueña con dificultad la realidad por culpa de la saciedad y la hartura. Los sueños llegan a las almas de la mayoría a través de puertas de marfil. Si en alguna parte hay un alma limpia y sobria, y poco perturbada por la saciedad y la hartura, es verosímil que a esta le salgan al encuentro sueños que vienen por las otras, claros, discernidos y muy cerca de la verdad. Ese era el sueño de Epiménides."

La cita homérica se emplea como un apoyo que verifica la interpretación que hace Máximo de la historia de Epiménides, por lo tanto su función es argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Philostratus Maior sophista (s. III d.C.) *Imagines* 1.27.3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Imágenes* es una obra en la que encontramos descripciones de cuadros. El siguiente pasaje pertenece a uno que, según Filóstrato, representa el mito de Anfiarao. Cuando este vuelve de Tebas, se abre en la tierra una brecha que lo engulle para convertirlo en profeta. Dicho cuadro contiene, además de este momento, los siguientes elementos:

γράφει δὲ καὶ τὸν Ὀρωπὸν νεανίαν ἐν γλαυκοῖς γυναίκοις-τὰ δὲ ἐστὶ Θάλατται-γράφει καὶ τὸ φροντιστήριον Ἀμφιάρεω, ῥήγμα ἱερὸν καὶ θεϊῶδες. αὐτοῦ καὶ Ἀλήθεια λευχειμονοῦσα, αὐτοῦ καὶ ὄνειρων πύλη-δεῖ γὰρ τοῖς ἐκεῖ μαντευομένοις ὕπνου- καὶ Ὀνειρος αὐτὸς ἐν ἀνεμένῳ τῷ εἶδει γέγραπται καὶ ἐσθῆτα ἔχει λευκὴν ἐπὶ μελαίνῃ, τὸ οἶμαι νύκτωρ αὐτοῦ καὶ μεθ' ἡμέραν. ἔχει καὶ κέρασ ἐν ταῖν χεροῖν ὡς τὰ ἐνύπνια διὰ τῆς ἀληθοῦς ἀνάγων (*Od.* 19.562 ss.).

"Representa también a Oropo como un joven entre unas mujercitas de ojos claros - estas son las Ninfas del mar - y el lugar de meditación de Anfiarao, fractura sagrada y divina. En aquel lugar está la Verdad vestida de blanco y en aquel, la puerta de los sueños - pues los que consultan el oráculo allí precisan del sueño -. También está pintado el propio sueño con aspecto licencioso y tiene un vestido blanco sobre uno negro, en mi opinión, su aspecto durante la noche y de día. Sostiene, además, un cuerno con ambas manos, porque conduce los ensueños a través de la puerta veraz (*Od.* 19.562 ss.)."

Filóstrato es capaz de explicar el significado alegórico de ciertos elementos que aparecen en el cuadro porque conoce el relato homérico sobre las dos puertas de los sueños. La referencia no es explícita y, por tanto, no basa la veracidad de su interpretación en la autoridad de Homero, por lo que consideramos que no se trata de una cita argumentativa, sino erudita, no tanto porque el autor quiera demostrar sus conocimientos, sino porque es capaz de interpretar correctamente el cuadro gracias a ellos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Epistulae* 14

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento pertenece al comienzo de una carta que el emperador Juliano dirige a Oribasio:

Τῶν ὄνειράτων δύο πύλας εἶναί φησιν ὁ θεῖος Ὅμηρος (*Od.* 19.562 ss.), καὶ διάφορον εἶναι αὐτοῖς καὶ τὴν ὑπὲρ τῶν ἀποβησομένων πίστιν. Ἐγὼ δὲ νομίζω σε νῦν, εἴπερ ποτὲ καὶ ἄλλοτε, σαφῶς ἑώρακέναί περὶ τῶν μελλόντων· ἐθεασάμην γὰρ καὶ αὐτὸς τοιοῦτον σήμερον·

"El divino Homero afirma (*Od.* 19.562 ss.) que las puertas de los sueños son dos y que tienen diferente credibilidad sobre los acontecimientos. Yo creo que tú, ahora más que nunca, has visto claramente acerca del futuro: también yo he contemplado algo

semejante hoy."

A pesar de que Juliano no refiere explícitamente que existe una puerta de cuerno y otra de marfil, claramente son estas las dos puertas a las que se refiere. Lo que quiere expresar es que su visión, así como la de Oribasio, viene por la puerta de cuerno, es decir, por la que atraviesan los sueños que son dignos de credibilidad. Se trata de una metáfora cuya finalidad es ornamentar la expresión.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *De insomniis* 13

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su tratado *Sobre los sueños*, Sinesio de Cirene habla también sobre la esperanza y explica que las que llegan a través de los sueños han de considerarse verdaderas. El fragmento continúa así:

ἢ περὶ τοὺς ὀνειρούς οὖν μαντική, σὺν τέχνῃ μετιούσα τὸ πεφηνός, βεβαιότεραν τὴν ἐλπίδα παρέχεται, ὥστε μὴ τοῦ φαυλοτέρου γένους δοκεῖν. ἢ δὲ Ὀμήρου Πηνελόπη, διττὰς ὑποτίθεται πύλας ὀνειρῶν, καὶ ποιεῖ τοὺς ἡμίσεις ἀπατηλούς, ὅτι σοφὴ τὰ περὶ ὀνειρῶν οὐκ ἦν (*Od.* 19.562 ss.): εἰ γὰρ ἠπίστατο τέχνην ἐπ' αὐτούς, πάντας ἂν διὰ τῶν κεράτων παρήνεγκεν [...]. δοκῶ μοι διὰ τῶν τοιούτων ἀκούειν Ὀμήρου λέγοντος, ὡς οὐκ ἄξιον ἀπογινώσκειν [οὔτε] ὀνειρῶν, οὐδὲ τὴν ἀσθένειαν τῶν χρωμένων ἐπὶ τὴν φύσιν μετατιθέσθαι τῶν ὀρωμένων.

"En efecto, el arte adivinatoria relacionada con los sueños, cuando aborda con habilidad el fenómeno, proporciona una esperanza muy sólida, de modo que no parezca pertenecer al género más bajo. La Penélope de Homero supone una doble puerta para los sueños y considera una mitad como engañosa, porque no era experta en lo relacionado con los sueños (*Od.* 19.562 ss.). Pues si fuera conocedora del saber que los concierne, los habría dejado pasar todos a través de las de cuerno [...]. Por medio de tales palabras me parece que escucho a Homero decir que no es justo desconfiar de los sueños ni transferir la debilidad de los que se sirven de ellos a la naturaleza de las visiones."

A pesar de que Penélope consideraba engañoso el sueño del águila (Odiseo) que mata a los gansos (los pretendientes), no lo era (*Od.* 19.535 ss.). Sinesio se sirve de la interpretación errónea de Penélope y de su teoría sobre las dos puertas de los sueños para defender su hipótesis de que no existen sueños falsos, sino malos intérpretes.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El pasaje que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, presenta una serie de características que van a permitir distinguir uno verdadero de uno falso. Con este discurso, lo que el autor pretende es defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más tradicionales, que no veían con buenos ojos que un filósofo se dedicara a la política, como era el caso de Temistio. En el contexto del fragmento que

analizamos, Temistio habla sobre lo que no debe hacer el verdadero filósofo: calumniar y difamar. Además explica que, para los difamadores, a diferencia de otros malhechores, el sueño es una nueva oportunidad para cometer actos de maldad, ya que hacen que los sueños maliciosos pasen a través de las puertas de cuerno, que son las que traen los sueños verdaderos. Temistio está haciendo aquí una referencia laxa a *Od.* 19.562 ss., donde Penélope explica que son dos las puertas por las que atraviesan los sueños, una de marfil, para los que son falsos, y una de cuerno, para los verdaderos. Parece que la cita cumple una función meramente estilística, puesto que, además de aportar elegancia al discurso y ornamentarlo, introduce un pequeño toque de humor: un difamador que no deja de inventar rumores ni siquiera cuando está durmiendo.

Nos parecen interesantes las palabras de Patricia Cox (1994: 44), "hacia mediados del siglo II d.C., la descripción homérica del mundo de los sueños había llegado a ser una convención tan conocida que podía ser sometida al tratamiento humorístico de que es objeto por parte de Luciano". Como hemos podido comprobar, los paralelos en la prosa literaria que hemos analizado avalan esta afirmación, pues, exceptuando el de Platón, datan todos del siglo II d.C. en adelante. Respecto a dichas menciones paralelas, hemos considerado como tales aquellas que hablan expresamente de las puertas de cuerno y de marfil o las que aluden a ellas sin hacer mención literal, porque son las que nos interesan de cara a su comparación con la cita de Temistio. Por otra parte, hemos excluido de nuestro estudio los pasajes de gramáticos que comentan la obra homérica (*Eust. Commentarii ad Homeri Odysseam* 1877; *Scholia in Odysseam* 19.562), léxicos (Hsch. o 870), comentarios de otras obras (*Exegesis in Hesiodi Theogoniam* 383-4; *Scholia in Lucianum* 22.6) poemas épicos (Nonn. *D.* 34.89-90; Colluth. 320-3), ya que no aportan información relevante de cara al estudio del fenómeno de la citación.

Conclusiones:

Como hemos podido apreciar, se trata de un pasaje homérico muy conocido y asentado en la literatura griega, sobre todo a partir del siglo II d.C. Como otros muchos pasajes homéricos, los distintos autores recurrían a él tanto para ornamentar un pasaje como para argumentar una idea. Es un testimonio más de la autoridad y la importancia de Homero incluso en época tardía.

Bibliografía:

- Amory, A., "The Gates of Horn and Ivory", *Yale Classical Studies* 20 (1966), pp. 3-57.
Cox Miller, P., *Los sueños en la antigüedad tardía. Estudios sobre el imaginario de una cultura*, Madrid, 2002.
Anghelina, C., "The Homeric Gates of Horn and Ivory", *Museum Helveticum*, 67 nº 2 (2010), pp. 65-72.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 10 de noviembre del 2016